第一图书网, tushu007.com

<<商务汉英翻译>>

图书基本信息

书名：<<商务汉英翻译>>

13位ISBN编号：9787566302946

10位ISBN编号：7566302949

出版时间：2012-4

出版时间：对外经贸大学出版社

作者：常玉田

页数：264

字数：392000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

《商务汉英翻译(高职全国高等院校商务翻译精品系列教材)》定位为初级程度，面向高职高专学生、成人教育和远程教育本科学生，当然也可供其他相关人士参考使用。
本书可供每周2～3课时的课程使用一个学期。
这本教材在素材收集和例句编排中注意了多样化，大部分例句采自这个或那个行业，但限于“大经贸”的范畴。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

第一章 课程概述
第二章 试题分析
第三章 专有名词
第四章 数量词
第五章 专业特征
第六章 直译与意译
第七章 具体化
第八章 译词准确
第九章 词类转换
第十章 句型转换
第十一章 被动语态
第十二章 合译法
第十三章 加词译法
第十四章 减词略写
第十五章 肯定与否定
第十六章 归化英语
第十七章 综合应用
第十八章 多样化

章节摘录

教师在期末考试阅卷和平时批改作业的过程中经常发现，一个原本简单的汉语句子，学生的译法表现出令人感慨的多样化。
除了少部分属于相互抄袭，又一少部分敷衍了事之外，大多数自己做的翻译，真可谓一个人一个样。
这里对不同译文的打分和评论，是为了就学生汉译英方面比较典型且普遍的问题作一些分析，同时就“汉译英是怎么一回事”提供一些感性认识的机会，也为示范第一章解释过的讲解体例。
需要再次说明的是，本书所有的作为议论对象的译文，均保持了笔者搜集时的“原生态”，包括语法错误、词语误用、拼写错误、数词用法、标点符号等。
这么做的目的与上面已经提到的一致，或者说是上述目标的一部分：剖析学生的常见问题，示范本书的讲解体例，进一步印证前面一章阐述过的几个观点，以期对目标学生做一个中肯的“动员”，同时介绍一些相关的翻译方法和技巧。
本章里每个例句的主要问题对应了某一章的主题，但因一个句子的翻译可能涉及两个甚至两个以上的问题，所以论述的翻译问题可能是碰到什么问题就谈什么问题，遇到什么翻译方法就讲什么方法，可以理解为多种翻译问题的集中讨论，也是多种翻译方法的综合应用，还可以看作是一种全面的预习。
下面我们逐一分析10个句子。
这么简单的一句话，却涉及专有名词、译文定位、视角、文化概念及语义对等、用词、语意重心等多项因素。
上面五个译文得分较低，都是因为黑体部分并不是“植树节”的正确译文，包括看起来很“像”的C1和C2。
C3只能用于一种情况：与中国政府确定或公布设立该节的具体年月曰相关联的时候。
可是，无论是增加in1929（民国政府）还是in1979（中华人民共和国政府），译文倒是符合史实了，却又不是此时此刻要求做的汉译英了。
所谓的“译文定位”是指上述译文中用ourcountry来译“我国”--这是汉译英特有的问题。
“译文定位”又称为“译者定位”，听起来玄乎，一旦说明也不复杂：商务活动中的汉译英，希望提请大家注意自己译文的读者（有别于“本书的读者”）是不确定的，他们阅读我们的译文的地点也是不确定的，所以“我国”译为ourcountry，交际效果极差。
只有采用China这样的具体国家的名称，才有利于明确译文所叙述的对象--无论目标读者是什么人、在什么时间、什么地点开始阅读，我们的译文所承载的信息是准确的、时新的，交际意义才是有效的。
……

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com